

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

Panayagutan

Assembly, Soprano, Alto, Tenor, Bass Choir, Keyboard, and Guitar

Eduardo P. Hontiveros, SJ
Chinese verses, anonymous

Eduardo P. Hontiveros, SJ
Arranged by Ricky Manalo, CSP

INTRO (♩ = ca. 96)

G D Bm

Keyboard

Em A7 A/D A/D D

© 1973, 2004, 2009, Jesuit Communications Foundation, Inc.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

From the collection GENTLE STRENGTH Octavo Packet #30100306 Compact Disc #12052

MUSIC • WORSHIP • SERVICE

1.800.548.8749

ocp.org



VERSES: Filipino

Soprano

Alto

1. Wa - lang si - nu - man ang na - bu - bu - hay pa - ra sa sa - ri - li - la - mang. Wa -
 2. Sa a - ting pag - ma - ma - lan pag - lalang - kod sa ka - ni - no - man. Ta -
 3. Sa - bay - sa - bay ngang m - ga a - wi - tan ang m - ga ban - sa. Ta

Tenor

Bass

D G A7 D

1. lang si - nu - man ang na - ma - ma - tay pa - ra sa sa - ri - li - la - mang.
 2. yo ay nag - da - da - la ng ta - ng ka - lig - ta - san.
 3. yo'y ti - nu - ring ng P... lang m - ga a - nak.

G A/D D

REFRAIN

Ta - yong la - hat ay may pa - na - na - gu - tan sa i - sa't - i - sa.

G D/F# Bm Em G/A D D7

to Verses or
to next section
(Fine)

Ta - yong la - hat ay ti - ni - pon ng Dye na ka - pi - ling N'ya.

G D/F# Bm7 Em G/A A7 D to Verses or
to next section
(Fine)

VERSE: English

1. We clothe the na - ked, shel - ter the strang - er. The hun - gry and poor we

D G A7

1. feed. For we are called to ser - vice an - oth - er as God serves those in need.

D G A/D D

W
E
L
C
O
M
E
S

REFRAIN

We do not live for our-selves a-lone; our lives be-long to God. In

G D/F# Bm Em G/A D D7

liv - ing and dy - ing for one an-ner the Lord re-mains in us.

G D/F# Bm7 Em G/A A7 D

to Verses or to next section

to Verses or to next section

VERSES: Chinese

1. Mei you— ren shi zi ji di zhu ren, ta— bu shu yu zi ji.
 2. Ru guo— wo men neng bi ci xiang ai xiang— y hu li jie,
 3. Qing gei ji ke zhe, wu— yin li zhao gu yi shan lan lu,

D G A7 D

1. Mei you— ren ke yi zhang wo— si wang bu hui gu du— shi— qu.
 2. na zheng ming wo men— zhen zheng— hu— zhu— di fu— yin.
 3. wei— shi wo men— lao— yin wei Tian zhu— xian ai le wo— men.

G A/D D

REFRAIN

Zhu Ye su Ji du_ zhao jiao_ wo men bi ci xiang ai he zun zhong,

G D/F# Bm Em G/A D D7

xiong di jie mei tong xin he yi shen chu ai di shuang_ shou.

G D/F# Bm7 Em G/A A7 D

to Verses

REFRAINS

Pananagutan

(Guitar/Vocal)

Eduardo P. Hontiveros, SJ
Chinese verses, anonymous

Eduardo P. Hontiveros, SJ

INTRO (♩ = ca. 96)

G D Bm Em A7 A/D D A/D D

(Kbd)

VERSES: Filipino

D G A7 D

1. Wa - lang si - nu - man ang _____ ay pa - ra sa sa - ri - li - la - mang.
2. Sa a - ting pag - ma - ma - ha - lan at pag - li - ling - kod _____ sa ka - ni - no - man.
3. Sa - bay - sa - bay ngang mag - a - a - wi - tan ang _____ m - ga ban - sa.

A/D D

1. Wa - lang si - nu - man ang na - ma - ma - tay pa - ra sa sa - ri - li - la - mang.
2. Ta - yo ay nag - da - da - la ng ba - li - ta ng _____ ka - lig - ta - san.
3. Ta yo'y _____ ti - nu - ring bi - lang _____ m - ga a - nak.

REFRAIN

G D/F# Bm Em G/A D D7

Ta - yong la - hat ay may pa - na - na - gu - tan sa i - sa't - i - sa. _____

G D/F# Em G/A A7 D to Verses or to next section (Fine)

Ta - yong la - hat ay ti - ni - pon ng D'yos na ka - pi - ling N'ya.

VERSE: English

D G A7 D

1. We clothe the na - ked, shel - ter the stran - ger. The hun - gry and poor we feed. For

G A/D D

1. we are called to serve one an - oth - er as God serves those in need.

REFRAIN

G D/F# Bm Em G/A D D7

We do not live for our-selves a-lone; our lives be-long to God. In

G D/F# Bm7 Em G/A A7 D **to Verses or to next section**

liv - ing and dy - ing for one an - other the Lord re - mains in us.

VERSES: Chinese

D G A7 D

1. Mei you ren shi ni jiu di zhu, ta bu shu yu zi ji.
2. Ru guo wo men neng bu ci xiang ta, xiang hu li jie,
3. Qing gei ji ke zhe, shi wu yin liao, zhao gu yi shan lan lu,

G A/D D

1. Mei you ren ke yi zha ye bu hui gu du shi qu.
2. na zheng ming wo men zhen zheng lu xing zhu di fu yin.
3. wei shi wo men lao ji yin wei Tian zhu xian ai le wo men.

REFRAIN

G D/F# Bm Em G/A D D7

Zhu Ye su Ji du zhao jia ci xiang ai he zun zhong,

G D/F# Bm Em G/A A7 D **to Verses**

xiong di jie mei tong xin he ai di shuang shou.

Composer Notes

Pananagutan (“Responsibility”) by Eduardo P. Hontiveros, SJ

Eduardo Hontiveros, SJ, is known as the “Father of Filipino Liturgical Music.” “Fr. Honti,” as he was affectionately known, joined the Society of Jesus in 1945 and was ordained a priest in 1954 at Fordham University, New York. Fr. Honti began composing liturgical music during the 1960s in response to the Second Vatican Council’s call for more assembly participation. His work inspired many composers of the “second generation” of composers, including Manoling Francisco, SJ, and Arnel Aquino, SJ. *Pananagutan* is often used as a closing/recessional song. With its theme of social justice, this song reminds us of our call to discipleship and service.

—Ricky Manalo, CSP

General Translation

Verse 1

No one can live as his own master. We are not our own.
And no one will die as his own master. Man does not die alone.

Refrain

Christ Jesus calls us to love one another and to understand.
Friend to friend and brother to brother we must give our hand.

Verse 2

In our love for one another, in each kindly word
The love of Christ shines forth, and his Gospel is distinctly heard.

Verse 3

We feed the hungry, clothe the naked, give drink to those who thirst,
For we must serve our brothers remembering God has loved us first.

PANANAGUTAN

Eduardo P. Hontiveros, SJ

Filipino

- Walang sinuman ang nabubuhay para sa sarililamang. Walang sinuman ang namamatay para sa sarililamang. (to Refrain)
- Sa ating pagmamahalang at paglilingkod sa kaninoman. (to Refrain)

- Tayo ay nagdadala ng balita ng kaigtasan. (to Refrain)
- Sabaysabay ngang magawitan ang mga bansa. Ta'yoy tinuring ng Panginoon bilang mga anak. (to Refrain)

Refrain

Ta-yong la-hat ay may pa-na-na-gu-tan sa i-sa't-i-sa.

English

1. We clothe the naked, shelter the stricken,
The hungry and poor we feed.

English

- We clothe the naked, shelter the stricken,
The hungry and poor we feed.

Refrain

We do not live for our-selves a-lone; our lives be-long to God. In liv-ing and dy-ing for one an-oth-er, the Lord re-mains in us.

to Verses

PANANAGUTAN (cont.)

Chinese

- Mei you ren shi zi ji di zhu ren, ta bu shu yu zi ji. Mei you ren ke yi zhang wo si wang, ye bu hui gu du shi qu. (to Refrain)
- Ru guo wo men neng bi ci xiang ai xiang hu li jie, zhen zheng lu xing zhu di fu yin. (to Refrain)
- Qing ge ji ke zhe, shi wu yin liao, zhao gu yi shan lan lu, wei shi wo men lao ji yin wei Tian zhu xian ai le wo men. (to Refrain)

- na zheng ming wo men zhen zheng lu xing zhu di fu yin. (to Refrain)
- Qing ge ji ke zhe, shi wu yin liao, zhao gu yi shan lan lu, wei shi wo men lao ji yin wei Tian zhu xian ai le wo men. (to Refrain)

Refrain

Zhu Ye su Ji du zhao jiao wo men bi ci xiang ai he zun zhong, xion di jie me ting he yi shen ai di shuang shou.

to Verses

PRELUDE

Text: Eduardo P. Hontiveros, SJ; Chinese verses, anonymous.
Text and music © 1973, 2004, Jesuit Communications Foundation, Inc.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

We are pleased to grant permission to reprint the assembly edition enclosed in the box at no charge for the special celebrations of ordination, religious profession, first Mass or funeral. Reprints must include title, composer's name and full copyright notice as it appears above. If not kept as a souvenir, copies must be destroyed after use. For all other uses please contact: OCP Reprint Permission, 1-800-LITURGY.